

148

MINISTERIE

VAN

BUITENLANDSCHE ZAKEN.

's GRAVENHAGE, den 17 Februari 1896.

1^e AFDEELING

No. 1742. 45

Ech 19 — —

Bijlagen.

Men wordt verzocht bij de aanhaling van
dezen brief dagteekening, nummer en
afdeeling nauwkeurig te vermelden.

lie 884
(van 1895)

Hoogwelgeboren heer,

Naar aanleiding der nadere Britsche voorstellen omtrent het
nieuw te sluiten nilleveringsverdrag, mij geworden bij de misfrie van
het gezantschap dd. 1 November lt. n. 457, heb ik de eer uitwg. het volgende
als het gevoelen van Hr. Ms. Regeering mede te deelen:

De wijziging in art. II, n. 7, van „or“ in „and“ komt minder juist voor.
De redactie zou tengevolge van die wijziging aanleiding kunnen geven tot
misverstand. Immers voor „embeslement“ en „larceny“ afzonderlijk
zal nillevering moeten plaats hebben en daar in alle overige nummers van
art. II het woord „or“ gebruikt wordt, waar meerdere misdrijven onder één
nummer worden vermeld, zal tegen het behoud van „or“ in n. 7 ook niet
het minste bezwaar kunnen bestaan.

Wat art. II n. 11. betreft, de Engelsche Regeering schijnt aan het
behoud daarvan waarde te hechten, zonder dit eenigszins nader te
motiveren. Ons blijft het echter voorkomen dat, nu blijkt dat „em-
beslement“ in n. 7 volkomen beantwoordt aan „verduistering“ het
geheele nummer 11 overbodig is, althans zoo voldoende vaststaat dat
ook onder „fraude“ enkel „verduistering“ wordt verstaan.

Alvorens derhalve te kunnen beoordeelen in hoeverre het wensche-
lijk is n. 11 van art. II naast n. 7 te behouden, zal het noodig zijn

Deulheere Baron van Goltstein van Oldenaller.

Buitengewoon gezant & gevolmachtigd Minister

van H. M. de Koningin der Nederlanden,

te

Londen.

naauwkeurig te worden ingelicht omtrent de juiste beteekenis van het woord "fraude" in het Engelsch strafrecht, daar ook in de Nederlandsche tekst daarmede rekenschap dient te worden gehouden.

Tegen het tweede lid van art. ~~X~~, zoodat dit thans wordt voorgesteld, bestaan geene bedenkingen.

Naar aanleiding van de bij onderhandsch hierbij teruggaand schrijven aan Mr. Schimmelpenninck gedane vragen, omtrent de juistheid van den Engelschen tekst van art. ~~XIII~~, zij het veroorloofd het volgende op te merken:

Onder "ordonnance de renvoi devant la justice répressive" wordt verstaan eene beschikking waarbij rechtsingang wordt verleend, zoodat "justice répressive" enkel beteekent: de rechterlijke macht, en niet tevens omvat "prison and police authorities".

De beteekenis der expresie is dus volkomen dezelfde als "the order to commit the prisoner for trial" en wordt o. i. dan ook juist weer gegeven in den Engelschen tekst door de woorden "or remitting the case to a criminal court".

Daarentegen wil het ons voorkomen dat door de woorden "the penal designation applicable to it" niet volkomen wordt weergegeven de zin van de fransche uitdrukking: la disposition pénale qui lui est applicable". Immers met dit laatste wordt bedoeld de op het feit toepasselijke strafbepaling, de inhoud derhalve van het artikel van het strafwetboek - the clause in the act of Parliament dealing with the crime in question - en geenszins de enkel technische benaming van het misdrijf.

De strekking van de bepaling is dan ook niet om te kunnen vergelijken of het ten laste gelegde feit is opgenomen onder de misdrijven vermeld in art. II - hierin wordt reeds voldoende voorzien door het onmiddellijk voorafgaande: indiquant suffisamment le fait

dont il s'agit pour mettre l'Etat requis à même de juger s'il constitue d'après sa législation, un cas prévu par la présente convention - doch ten einde te beoordeelen of het feit werkelijk is een misdrijf, strafbaar gesteld bij de wet van het land 't welk de uitlevering aanvraagt.

Op dit punt zal derhalve de Engelsche tekst van art. ~~XIII~~ eenigszins naauwkeuriger moeten worden geredigeerd.

Overigens bestaan bij ons tegen dit artikel noch tegen de artikelen ~~XVIII~~ en ~~XX~~ enige bezwaren.

Tenijde ik ultwg. nitroodig het bovenstaande ter kennis te willen brengen der Britsche Regeering, bied ik u de vernieuwde verzekering mijner hoogachting aan.

Moell